

# LASSUS, COSTELEY ET LES AUTRES... À TABLE !

**MARDI 26 NOVEMBRE 2024**  
**18 H MÉDIATHÈQUE HECTOR BERLIOZ**



# **LASSUS, COSTELEY ET LES AUTRES... À TABLE !**

**Antoine Bretonnière,**

direction

**Pierre-Alain Braye-Weppe,**

professeur et présentation

**Étudiant-es du département**

**des disciplines vocales,**

Chansons de Jean Richafort, Loyset  
Compère, Claudin de Sermisy, Clemens non  
Papa, Tielman Susato, Roland de Lassus,  
Guillaume Costeley. Madrigaux extraits du  
*Zabaione Musicale* d'Adriano Banchieri.

Œuvres des étudiant-es de la classe  
de Polyphonie XV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles

## AMUSE-BOUCHE...

ADRIANO BANCHIERI  
*Il Zabaione Musicale, Introduzione*

*Già che ridotti siamo  
tutti allegri cantiamo.*  
- *Chi fa il soprano ?*  
- *Io che lo tengo in mano.*  
- *Questo contralto ?*  
- *Ecco de fuori salto*  
- *Ecco il tenore*  
- *Voi per nostr'amore.*  
- *Chi canterà il falsetto ?*  
- *S'io canto avrò diletto.*  
- *Ci resta il basso.*  
- *Io il canterò per spasso.*  
*Hor, concertati per recreazione,  
gustiamo questo dolce Zabaione.*

*Maintenant que nous sommes réunis,  
chantons tous gaiement.*  
- *Qui fera le soprano ?*  
- *Je l'ai en main !*  
- *et le Contralto ?*  
- *Je m'en chargerai !*  
- *Voilà le ténor*  
- *C'est vous pour nous faire plaisir*  
- *Qui chante le falsetto ?*  
- *C'est moi qui aurai ce plaisir !*  
- *Il nous reste la basse ?*  
- *Je la chanterai pour m'amuser*  
*Maintenant, unis pour la  
représentation, goûtons  
[ce doux sabayon.*

### *Il Zabaione Musicale, Actes I, II*

Prologo : *L'Humor Spensierato*

*Ben trovati, o compagnia.  
Su, scacciam maninconia,  
pastorelle vezzoselle,  
leggiadrette, vagh'e belle.  
Voi pastori pien d'ardori  
fomentate i vostri amori.  
Spensierato son mandato  
per silenzio in questo prato,  
Tutti in ton, attenti state.  
Tutti in ton, silenzio fate.  
Tutti in ton, mentre canta il Zabaion.*

Prologue : *L'humeur insouciant*

*Nous voici ensemble, chère compagnie.  
Allons, bannissons la mélancolie,  
bergères gracieuses,  
charmantes, amoureuses et belles.  
Et vous, bergers pleins d'ardeur,  
enflammez votre amour.  
Insouciant, je suis envoyé  
pour obtenir le silence sur cette prairie.  
tous ensemble, soyez attentifs  
tous ensemble, faites silence  
tous ensemble pendant que  
l'on chantera le Sabayon.*

**MORALE !**

ROLAND DE LASSUS  
MATTEO DI CAPUA

*À ce matin ce seroit bonne estreine,  
De desjeuner le bon jambon salé,  
Et de bon vin la grand bouteille pleine  
Car doucement est de moy avallé,  
Avoir bon feu le pein blanc chappellé  
Accompagné de la belle au cors gent,  
Mais toutefois avoir beu et gallé :  
Le principal c'est d'avoir de l'argent.*

**FAISONS QUELQUES COURSES...**

ADRIANO BANCHIERI  
*Il Zabaione Musicale, Acte II*

*VII. Intermedio di pignattari*  
(Manlio Caputi)

*Ninfe leggiadre, noi siamo pignattari  
venuti a voi per vender a buon costo,  
a chi compra le pignatte.  
Ecco le teglie per far cibi rari :  
pottaggi, zabaioni, allessò e rosto.  
Questi buon vasi ancor vi sieno cari per  
[g'acetumi e frutti concì in mosto.*

*La terra suona bianca come latte,  
fornite la cucina di pignatte.*

*Intermède des vendeurs de marmites*

*Gracieuses nymphes, nous sommes  
des [marchands de marmites  
venus à vous pour vendre  
à bon prix à qui veut en acheter.  
Voici des plats pour réaliser  
des mets rares :  
potages, sabayons, des  
plats bouillis ou rôtis.  
Ces belles vaisselles vous deviendront  
également indispensables  
pour les cornichons et  
[les fruits préparés au sucre.  
La terre en est blanche comme lait,  
fournissez votre cuisine en marmites.*

CLEMENT JANEQUIN  
*Les Cris de Paris*

*Voulez ouir les cris de Paris ?  
Où sont-ils ces petits pions ?  
Pâtes très-tous chauds, qui l'aura ?  
Je les donne, je les vends  
pour un petit blanc.  
Vin blanc vin clairot vin  
vermeil a six deniers  
et est à l'enseigne du Berceau  
qui est en la rue de la Harpe.  
Tartelettes friandes a la belle gaufre.  
Casse-museaux tous chauds.  
Ça à boire ça. Vinaigre. Hareng  
blanc, hareng de la nuit.  
Faut-il point de sauce vert ? Moutarde  
fine. Cotrets secs. Souliers vieux.  
Choux gelés. Ardre bûche. Haut  
et bas ramenez les caminades.  
Qui veut du lait ? C'est moi, je  
meurs de froid. Pois verts. Mes  
belles laitues, mes beaux cibots.  
Guigne douce. Verres jolis. Lie,  
lie. Faut il point de sablon ?  
Argent m'y faut, argent m'y  
duit. Gaigne petit. Allumette.  
Houseaux vieux.*

*Fèves de Marez. Pruneaux de Saint  
Julien. Je fais le coucou, moi.  
Ma belle poirée, mon beau persil, ma  
belle oseille, mes beaux épinards.  
Pêches de Corbeil, orange, pignes vides.  
Charlotte m'amie a petit naveau,  
appétit nouveau. Amendez vous  
dames, amendez. Amandes nouvelles,  
Allemandes nouvelles. Navets.  
Mes beaux balais. Rave douce.  
Feurre. Brie. À un tournoi le chapelet.  
Chervis. Marrons de Lyon.  
À mes beaux poissons.  
Allumettes seches. Vin nouveau.  
Faut il point de grais ?  
Choux, petit choux, tous chauds.  
Et qui l'aura, le moule de gros bois ?  
Échaudés chauds. Seiche bourée,  
Serceau, beau serteau.  
Ardre chandelle. Falourde. À Paris  
sur Petit-Pont, gelines de feurres.  
Si vous en voulez plus ouir  
allez les donc quérir.*

MARC BENKEMOUN  
*Voulez ouir les cris de Paris ?*  
(Fricassée sur des cris glanés dans Paris en 2024)

## **PRIÈRE** AVANT LE REPAS...

CLEMENS NON PAPA  
(poème de Clément Marot)

*O Souverain Pasteur, et Maistre,  
Regarde ce troupeau petit,  
Et de tes biens souffre le paistre,  
Sans desordonné appetit,  
Nourrissant petit à petit  
À ce jour d'huy ta creature,  
Par celluy qui pour nous vestit  
Ung corps subject à nourriture.*

## **LA JOURNÉE D'UN « GOURMET » AU XVI<sup>E</sup> SIÈCLE...**

LOYSET COMPERE

*Nous sommes de l'ordre  
de Saint Babouyn  
L'ordre ne dit mye de lever matin  
Dormir jusqu'à prime et boire bon vin  
Et din din din...*

*Et dire matines sur un pot de vin  
À nostre diner le beau chapon gras  
La soupe au jounet comme  
au mardi gras  
La pièce de boeuf et le gras mouton  
Et don don don...*

*Et voila la vie que nous demandons  
À nostre gouter le bon vin clairet  
La belle salade au harenc soret  
Pastés de pigeons si-sont de saison  
Et don don don...*

*À nostre souper les connys rotis  
Faisans et butor et aussi perdrix  
Poussins a l'eau rose et force chapons  
Et don don don...*

*Et après souper le beau hypocras  
La tourte sucrée au fromage gras  
Les poires confites en plusieurs façons  
Et don don don...*

*À notre coucher nous  
aurons blancs draps  
Et la belle fille entre nos deux bras  
Les tetins poignans, in motte du con  
Et don don don...*

*Et quand ce vint l'eure  
qu'on sonne minuit  
Et fille s'veille pour prendre déduit  
Le compagnon saute  
chassant a son con  
Et don don don...*

*À notre lever les beaux instruments  
Trompettes et clairons,  
tambourins d'argent  
Enfants sans soucis jouant du bedon  
Et don don don...*

**BUVONS...**

ADELE ASCHEHOUG  
CLAUDIN DE SERMISY

*Hau, hau, hau le boys !  
Prions à Dieu, le roy des roys,  
Garder ce gentil vin françoys.  
Si en beuvrons six potz pour trois.  
Pour mieulx nous esclarcir les voix.  
Beuvons d'autant, ie my en vois.  
Hau, hau, hau le boys !*

GUILLAUME COSTELEY  
LEON RENOULT-LE GALL  
(poème de Pierre de Ronsard)

*La terre les eaux va buvant,  
L'arbre les boit par sa racine,  
La mer éparsé boit le vent,  
Et le soleil boit la marine.  
Le soleil est bu de la lune,  
Tout boit soit en haut ou en bas,  
Suivant cette règle commune,  
Pourquoi donc ne boirons-nous pas ?*

JEAN RICHAFORT  
TOMOHIRO SUZUKI

*Tru, tru, trut avant ! Il faut boire  
Car après que serons morts,  
Nous n'aurons plus que les os,  
Avec deux aunes de toile.  
Tru, tru, trut avant ! Il faut boire...*

## **PRIÈRE** APRÈS LE REPAS...

ADRIEN DAUSSY  
TIELMAN SUSATO

*Pere eternel, qui nous ordonnes  
n'avoir soucy du lendemain,  
des biens que pour ce jour nous donnes  
te mercions de cueur humain.  
Or puis qu'il t'a pleu de ta main  
donner au corps mangier & boire,  
plaise toy du celeste pain  
paistre nos âmes à ta gloire.*

**DIGESTIF...**

ADRIANO BANCHIERI  
*Il Zabaione Musicale, Acte III*

*XVI. Danza di ninfe e pastori*

*Venite amanti  
 con suoni e canti,  
 lodando Amore  
 con tutt'il core,  
 che fa gioire  
 chi 'l vuoi seguire.  
 Amor diletto  
 sia benedetto,  
 la corda e l'ali,  
 l'arco e gli strali  
 con le ferite  
 tante gradite.  
 Dolcezza estreme,  
 amanti insieme  
 il bal cessiamo.  
 Ed hor lodiamo,  
 per conclusione,  
 il Zabaione.*

*Danse des nymphes et bergers*

*Venez, amants,  
 avec des chants et en musique,  
 louer Cupidon  
 de tout votre cœur  
 lui qui apporte la joie  
 à celui qui veut le suivre.  
 Que Cupidon le bien-aimé  
 soit loué,  
 sa corde et ses ailes,  
 son arc, ses flèches,  
 ainsi que ses blessures  
 qui nous plaisent tant.  
 Dans cette douceur extrême,  
 amants, cessons tous  
 de danser.  
 Et maintenant, louons  
 pour conclure,  
 le Sabayon.*

*XVII. Licenza : L'Humore Spensierato*

*Son tornato, o compagnia,  
 tutto allegro come pria.  
 Pastorelle vezzoselle,  
 leggiadrette vagh'e belle,  
 voi pastori pien d'ardori,  
 trionfate ne gl'amori.  
 Spensierato son mandato  
 per pregarvi in questo prato,  
 che voi gridiate tutti in ton,  
 che proclamiate tutti in ton :  
 - Viva il dolce Zabaion.*

*Envoi : l'humeur insouciant*

*Nous voici tous revenus,  
 chère compagnie,  
 dans l'allégresse comme avant.  
 Bergères amoureuses,  
 charmantes et jolies,  
 et vous bergers pleins d'ardeur  
 triomphez dans votre amour;  
 je suis l'Insouciant qui est mandaté  
 pour vous demander  
 de crier et de proclamer  
 tous ensemble dans cette prairie :  
 Vive le doux Sabayon.*

# À L'AGENDA DU CONSERVATOIRE

Programme complet  
sur [conservatoiredeparis.fr](http://conservatoiredeparis.fr)

## CLAUDE ABROMONT ET L'ANALYSE AUGMENTÉE

#LECTURE\_MUSICALE

**Judi 12 décembre 2024 à 18h**

**Conservatoire de Paris**

Médiathèque Hector Berlioz

Entrée libre sans réservation

## LE JOURNAL DE CLARA

#LECTURE\_MUSICALE

**Mardi 21 janvier 2025 à 18h**

**Conservatoire de Paris**

Médiathèque Hector Berlioz

Entrée libre sans réservation

## MARIUS CONSTANT EN QUELQUES TRAITS

#LECTURE\_MUSICALE

**Judi 13 février 2025 à 18h**

**Conservatoire de Paris**

Médiathèque Hector Berlioz

Entrée libre sans réservation

## CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS

Stéphane Pallez, présidente

Émilie Delorme, directrice



UNIVERSITÉ PARIS  
ÉTABLISSEMENT PARTENAIRE  
DE PSL UNIVERSITÉ PARIS

## VOIR ET ENTENDRE SUR CONSERVATOIREDEPARIS.FR

Notre site internet vous permet  
d'accéder à un vaste catalogue de films  
et d'enregistrements du Conservatoire :  
masterclasses, documentaires,  
concerts, opéras, événements...

Prenez part à toute l'actualité  
sur **Facebook**, **Twitter** et **Instagram**